

# LETTURE POLIGLOTTE NOVENA DI NATALE

## 20 DICEMBRE

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 7,10-14

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni.] <sup>10</sup>Il Signore parlò ad Acaz: <sup>11</sup>«Chiedi per te un segno dal Signore, tuo Dio, dal profondo degli inferi oppure dall'alto». <sup>12</sup>Ma Acaz rispose: «Non lo chiederò, non voglio tentare il Signore». <sup>13</sup>Allora Isaia disse: «Ascoltate, casa di Davide! Non vi basta stancare gli uomini, perché ora vogliate stancare anche il mio Dio? <sup>14</sup>Pertanto il Signore stesso vi darà un segno. Ecco: la vergine concepirà e partorirà un figlio, che chiamerà Emmanuele.

### TESTO EBRAICO

10 וַיִּסְפָּק יְהוָה דְּבַר אֶל־אָחָז לֵאמֹר:  
11 שְׂאֵל־לָךְ אֹת מֵעַם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַעֲמִק  
שְׂאֵלָה אוֹ הַנְּבִיא לְמַעַבָּה:  
12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֲשַׂאֵל וְלֹא־אֶנְסֶה  
אֶת־יְהוָה: 13 וַיֹּאמֶר שְׂמֹעַ־נָא בַּיַּת דָּוִד הַמַּעַט  
מִכֶּם הַלְּאֹת אֲנֹשִׁים כִּי תִלְאוּ גַם אֶת־אֱלֹהֵי:  
14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אֹת הַנְּבִיא הַעֲלֹמָה  
הַרְהַ וַיִּלְדֶּת בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּוֹ אֵל:

### TESTO LATINO

7:10 Et adiecit Dominus loqui ad Ahaz dicens 7:11 pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni sive in excelsum supra 7:12 et dixit Ahaz non petam et non temptabo Dominum 7:13 et dixit audite ergo domus David numquid parum vobis est molestos esse hominibus quia molesti estis et Deo meo 7:14 propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitis nomen eius Emmanuhel.

### TESTO GRECO

7.10 Καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι τῷ Αχαζ λέγων 7.11 αἰτήσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος 7.12 καὶ εἶπεν Αχαζ οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον 7.13 καὶ εἶπεν ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαυὶδ μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα 7.14 διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Del Signore è la terra e quanto contiene: il mondo, con i suoi abitanti. <sup>2</sup> È lui che l'ha fondato sui mari e sui fiumi l'ha stabilito. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאֶתָהּ תִּבְלֵל וַיֹּשְׁבֵי  
בָּהּ:  
2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים וְעַל־נְהָרוֹת  
יְכַוְנֶנָּה:

### Dal Salmo 24 (23)

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

23:1 Domini est terra et plenitudo eius orbis et habitatores eius 23:2 quia ipse super maria fundavit eum et super flumina stabilivit illum.

### TESTO GRECO

23.1 Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἢ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ 23.2 αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἔθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

23:1 Domini est terra et plenitudo eius orbis terrarum et universi qui habitant in eo 23:2 quia ipse super maria fundavit eum et super flumina praeparavit eum.

<sup>3</sup> Chi potrà salire il monte del Signore? Chi potrà stare nel suo luogo santo?

3 מִי־עֲלֶה בְּהַר־יְהוָה וּמִי־יִקוּם  
בְּמִקְוֵם קְדָשׁוֹ:

23:3 Quis ascendet in montem Domini et quis stabit in loco sancto eius 23:4 innocens manibus et mundo corde qui non exaltavit frustra animam suam.

23.3 τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ 23.4 ἄθῳως χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

23:3 Quis ascendit in montem Domini aut quis stabit in loco sancto eius 23:4 innocens manibus et mundo corde qui non accepit in vano animam suam.

<sup>4</sup> Chi ha mani innocenti e cuore puro, chi non si rivolge agli idoli. **RIT.**

4 נְקִי כַפַּיִם וְבַר־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂאָ  
לְשׂוֹא נַפְשִׁי:

23:5 Accipiet benedictionem a Domino et iustitiam a Deo salutari suo 23:6 haec generatio quaerentium eum quaerentium faciem tuam Iacob.

23.5 οὗτος λήμψεται εὐλογίαὶν παρὰ κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ 23.6 αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ.

23:5 Hic accipiet benedictionem a Domino et misericordiam a Deo salvatore suo 23:6 haec est generatio quaerentium eum quaerentium faciem Dei Iacob.

### Lc 1,26-38

<sup>26</sup>Al sesto mese, l'angelo Gabriele fu mandato da Dio in una città della Galilea, chiamata Nàzaret, <sup>27</sup>a una vergine, promessa sposa di un uomo della casa di Davide, di nome Giuseppe. La vergine si chiamava Maria. <sup>28</sup>Entrando da lei, disse: «Rallégrati, piena di grazia: il Signore è con te». <sup>29</sup>A queste parole ella fu molto turbata e si domandava che senso avesse un saluto come questo. <sup>30</sup>L'angelo le disse: «Non temere, Maria, perché hai trovato grazia presso Dio. <sup>31</sup>Ed ecco, concepirai un figlio, lo darai alla luce e lo chiamerai Gesù. <sup>32</sup>Sarà grande e verrà chiamato Figlio dell'Altissimo; il Signore Dio gli darà il trono di Davide suo padre <sup>33</sup>e regnerà per sempre sulla casa di Giacobbe e il suo regno non avrà fine». <sup>34</sup>Allora Maria disse all'angelo: «Come avverrà questo, poiché non conosco uomo?». <sup>35</sup>Le rispose l'angelo: «Lo Spirito Santo scenderà su di te e la potenza dell'Altissimo ti coprirà con la sua ombra. Perciò

1.26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριηὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἣ ὄνομα Ναζαρέθ 1.27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 1.28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν εἶπεν, Χαίρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 1.29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἄσπασμός οὗτος. 1.30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὐρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 1.31 καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 1.32 οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 1.33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 1.34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 1.35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ,

1:26 In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae cui nomen Nazareth 1:27 ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Ioseph de domo David et nomen virginis Maria 1:28 et ingressus angelus ad eam dixit have gratia plena Dominus tecum benedicta tu in mulieribus 1:29 quae cum vidisset turbata est in sermone eius et cogitabat qualis esset ista salutatio 1:30 et ait angelus ei ne timeas Maria invenisti enim gratiam apud Deum 1:31 ecce concipies in utero et paries filium et vocabis nomen eius Iesum 1:32 hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius 1:33 et regnabit in domo Iacob in aeternum et regni eius non erit finis 1:34 dixit autem Maria ad angelum quomodo fiet istud quoniam virum non cognosco 1:35 et respondens angelus dixit ei Spiritus Sanctus superveniet in te et virtus Altissimi obumbrabit tibi

colui che nascerà sarà santo e sarà chiamato Figlio di Dio.  
<sup>36</sup>Ed ecco, Elisabetta, tua parente, nella sua vecchiaia ha  
concepito anch'essa un figlio e questo è il sesto mese per lei,  
che era detta sterile: <sup>37</sup>nulla è impossibile a Dio». <sup>38</sup>Allora  
Maria disse: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me  
secondo la tua parola». E l'angelo si allontanò da lei.

Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ δύναμις ὑψίστου  
ἐπισκιάσει σοι: διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς  
θεοῦ. 1.36 καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὐτὴ  
συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ  
τῇ καλουμένῃ στείρα: 1.37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ θεοῦ  
πάν ῥῆμα. 1.38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἴδου ἡ δούλη κυρίου: γένοιτό  
μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

ideoque et quod nascetur sanctum vocabitur Filius Dei  
1:36 et ecce Elisabeth cognata tua et ipsa concepit filium  
in senecta sua et hic mensis est sextus illi quae vocatur  
sterilis 1:37 quia non erit impossibile apud Deum omne  
verbum 1:38 dixit autem Maria ecce ancilla Domini fiat  
mihi secundum verbum tuum et discessit ab illa angelus.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it